

אשור בֵּטְסַרְגִּיס

Ashur Betsargis

הַטְּלָהּ דַּאֲשׁ

DAASH-TAA D NIN-VEH

Plains of Nineveh

חָדִיב מִיִּנְיָב בְּשִׁלְבַּי מִיִּנְיָב

B' RE-SHIN M' SHIN-TEE, KHUQ-LEE[1] QEE-NAA[2]

i wake from my sleepiness, -my fields-[1] green[2]

בְּנֵי בֵּיתֵנוּ מִבְּנֵי מִלְכֵנוּ

BE-TAAN AA-TEE-QAA[3] BIN-YAA[4] M' TdEE-NAA[5]

our old[3] house build[4] from mud[5]

כִּסְבֵּי קִטְנֵי קֶה גֻּבְדָּנִי

LUKH-MEE[6] PYAA-YAA[7] GOO TU-NOO-RAA[8]

-my bread-[6] baking[7] in the -baking pit/oven(esp in ground)-[8]

פְּלִיטֵי דְּבִרְדֵּיב בְּחִבְתֵּי

TdOON-YAA-TEH[9] D UP-RREE SHU-MEE-NAA

the -fruits of trees-[9] of my land ??

דִּלְפֵּט נִי דִּלְפֵּט נִי מִיִּנְיָב . דִּלְפֵּט נִי מִיִּנְיָב

ROOSH[11] MIN SHIN-TAA[12]. ROOSH YAA OOM-TAA[13].

wake/rise[11] from sleepiness[12]. rise oh nation[13]

דִּלְפֵּט גֻּבְדָּנִי בִּיְדֵי צֶעֶן מִיִּנְיָב

ROOSH JWEN-QAA[14] DAA-NAA[15] QOOR-BIN-TAA

rise -young man-[14] the time[15] is coming

גִּבְדָּנִי בְּיַדִּי בְּיַדִּי בְּיַדִּי

EE-DAA[16] B' EE-DAA B' JOOR-AAT[17] RAAM-TAA

hand[16] with hand with power??[17] high

פְּרִיד לֵאָא שִׁין טֻן , חֵאָי יֻ קֹור טֵאָא

PRID-LAA[18] SHIN-TUN, HAAY YU-QOOR-TAA

our sleepiness/drowsiness -fled/ran away-[18], hey! heaviness ??

ܕܚܘܠܝܢܝܢ ܡܝܢܝܢܝܢ ܚܠ ܗܘܐ ܝܝܕܝܢܝܢ

RESH-IN M' SHIN-TEE, KOOL YOM KHID-YAA[19]
i wake from my sleepiness, every day glad[19]

ܕܚܘܠܝܢܝܢ ܕܒܝܝܬܝܢ ܕܢܝܢܝܢ ܕܝܕܝܢܝܢ

B' DAASH-TAA[20] D NIN-VEH, B' HAA-WIN RRID-YAA[21]
with the plains[20] of Nineveh, i am pleased/accepting[21]

ܗܘܐ ܡܝܢܝܢܝܢ ܚܠ ܗܘܐ ܝܝܕܝܢܝܢ

AA-WIN BE-TEE[22]. AA-WIN BI-NEE[23]
that is -my house-[22]. that is -my foundation-[23]

ܡܝܢ ܗܘܐ ܕܝܘܡܝܢܝܢ ܕܝܘܡܝܢܝܢ ܕܝܘܡܝܢܝܢ

M' YO-MAA[24] D' SHWIQ-LEE, LI-BEE[25] QITd-YAA[26]
from the day[24] i left it, -my heart-[25] has been cut/torn[26]

ܕܝܘܡܝܢܝܢ ܕܝܘܡܝܢܝܢ ܕܝܘܡܝܢܝܢ ܕܝܘܡܝܢܝܢ

AA-TAA[27] D OOM-TEE, KMAAY-LAA PSIKH-TAA[28]
the flag[27] of my nation, how much it is happy[28]

ܕܝܘܡܝܢܝܢ ܕܝܘܡܝܢܝܢ ܕܝܘܡܝܢܝܢ ܕܝܘܡܝܢܝܢ

B' TLAА-TAA[29] GOW-NEH[30], L' SUD-REE[31] DMIKH-TAA[32]
with it's three[29] colors[30], on -my chest-[31] it is asleep[32]

ܕܝܘܡܝܢܝܢ ܕܝܘܡܝܢܝܢ ܕܝܘܡܝܢܝܢ ܕܝܘܡܝܢܝܢ

HAA Y BE-NU-SHGH B' YOM MOW-LAA-DOH[33]
?? day of -it's birth-[33]

ܕܝܘܡܝܢܝܢ ܕܝܘܡܝܢܝܢ ܕܝܘܡܝܢܝܢ ܕܝܘܡܝܢܝܢ

QAA KLAAY-NEE HAAW-YAA BRIKH-TAA[35]
for all may it be blessed[35]

ܕܝܘܡܝܢܝܢ ܕܝܘܡܝܢܝܢ ܕܝܘܡܝܢܝܢ ܕܝܘܡܝܢܝܢ

AA-HEH LEH AAT-REE, AA-HE-LEH
this is my country, this is it

ܕܝܘܡܝܢܝܢ ܕܝܘܡܝܢܝܢ ܕܝܘܡܝܢܝܢ ܕܝܘܡܝܢܝܢ

BET NAAH-RAIN UT-REE, AA-HEH LEH
mesopotamia my country, this is it

ܕܝܘܡܝܢܝܢ ܕܝܘܡܝܢܝܢ ܕܝܘܡܝܢܝܢ ܕܝܘܡܝܢܝܢ

DI-MUN KHDEE-RRAA LEH L' BUHUSHUGH. BAANOWSHAA
our blood has turned ????

حکے تہ نہ مہجے دجیتت ہوتے

KOO-LUN QAA OOM-TAAN ??DWEEKH?? NOF-SHAA[37]
all of us for our nation ?? -breath/breath of life/physical life-[37]

BE-TAA = house
BI-NAA = foundation
DISH-TAA = plains/open fields
GOW-NEH = REN-GEH = colors
LI-BAA = heart
KHUQ-LAA = field/field of occupation
YOM = YO-MAA = day
MOO-LAA-DAA = birth
YOM D MOO-LAA-DAA = day of birth